

NOTES TO ITEMS 31-60

- 31.3 A forced literal translation of the French.  
 35.2 Fish-hooks is **oos**.  
 36.1 The term **ananas** was borrowed into African languages from Portuguese.  
 36.5 The modern term for 'pineapple' is **àgondé** (cf. **ahgongdee**, Forbes 1851).  
 37.2 The modern term is **gumba/gumbo** (cf. the Fula term), yet SCV gave **boum**, close to Barbot's term.  
 39.4 Marees gave **otta**.  
 41.4 Christaller suggests 'foreign yam'. Barbot applied the term **bananes** to the plantain.  
 42.2 Possible confusion with **xooge/xuuge** 'être bossu', item 44 having no Wolof entry.  
 44.3 Either misplaced from 43.3, or confusion with **yukko** 'hunchback'. SCV correctly gave **docco** 'borgne'.  
 45.5 Note Adangme **me lesin** 'I bathe/wash myself' (Koelle 1854).  
 47.5 The term for 'beard' is **àtán**.  
 48.2 Not **yöbbu ndam** 'remporter la victoire' or **daan** 'terrasser, être victorieux'.  
 49.4 The first form is that in the 1679 version.  
 50.5 The term for mouth is simple **nù**.  
 52.2 The modern Wolof term for 'bottle' is from the French.  
 57.4 The Twi term would be correct for no.59, so perhaps some miscopying is involved.  
 58.2 The modern Wolof would be **bant u wën**.  
 58.5 The term given may involve miscopying or confusion with the next item.  
 59.1 See no.68, with a similar gloss, the same Wolof term and a similar Ewe term.  
 59.4 Perhaps a misunderstanding.  
 59.5 Diminutive of 68.5.  
 60.5 Cf. **aqoué** (Labat 1730).